

Hamlet *Shakespeare*

Hamlet – That skull had a tongue in it, and could sing once. How the knave jowls it to th'ground, as if it were Cain's jawbone, that did the first murder. It might be the pate of a politician, which this ass now o'er offices; one that would circumvent God might it not?

Horatio – It might, my lord.

Hamlet – Or of a courtier, which could say, 'Good morrow, sweet lord. How dost thou, good lord? This might be my Lord Such-a-one, that praised mu Lord Such-a-one's horse when he meant to beg it, might it not?

Horatio – Ay, my lord.

Hamlet – Why, e'en so, and now my Lady Worm's, chapless and knocked about the mazard with a sexton's spade. Here's fine revolution, if we had the trick to see't. Did these bones cost no more the breeding but to play at loggats with 'em? Mine ache to think on't

First clown – sings –

A pickaxe and a spade, a spade, For and a shrouding sheet.

O, a pit of clay for to be made For suck a guest is meet.

[He throws up another skull]

Hamlet – There's another. Why, might not that be the skull of a lawyer? Where be his quiddits now, his quilllets, his cases, his tenures, and his tricks? Why does he suffer this rude knave now to knock him about the sconce with a dirty shovel, and will not tell him of his action of battery? Hum! This fellow might be in's time a great buyer of land, with his statues, his recognizances, his fines, his double vouchers, his recoveries, to have his fine pate full of fine dirt? Will his vouchers vouch him no more of his purchases and double ones too, than the length and breadth of a pair of indentures? They very conveyance of his lands will hardly lie in this box, and must the inheritor himself have no more, ha?

Horatio: Not a jot more, my lord.

[Traducción en HAROLD BLOOM, Shakespeare pág. 610-617]

Seminario

El Sentido Busca al Hombre

El ser humano como pregunta, el cristianismo como respuesta

Hamlet – Tiempo hubo en el que esa calavera tenía lengua y podía cantar. Mirad cómo la arroja al suelo ese bribón, como si fuera la quijada con la que Caín cometió su primer crimen. Y esa manosea ahora podría ser la de un político. Uno de esos que creen poder engañar al mismo Dios ¿no es cierto?...

Horacio – Podría ser así, señor.

Hamlet – O la de un cortesano de los que sabían decir “Buen día tengáis, mi señor. ¿Cómo estáis, mi buen señor?” Y ese podría ser mi señor Fulano, el que adulara el potro de mi señor Mengano cuando en préstamo lo quería tomar, ¿verdad?

Horacio - ¡Verdad, mi señor!

Hamlet - ¡Y tanto! Y ahora está en poder de Doña Gusana, magro de carnes, sus cascos golpeados por la pala del enterrador... Maravillosa revolución, si pudiéramos entenderla. Y estos huesos ¿no fue laborioso que tomaran forma? ¿Se puede jugar los bolos con estos huesos? Duélenme los míos solo con pensarlo. Gracioso Primero – Canta –

Pico y pala, pico y pala, Sábana como mortaja Este huésped solicita;

Y la fosa de arcilla necesita. [Saca otra calavera]

Hamlet - ¡Otra más! ¿No podría ser esa la calavera de un abogado? ¿Dónde quedan ahora sus sutilezas, argucias, sus cartas, títulos y sus trucos? ¿Cómo tolera ahora que ese patán le golpee la cabeza con esa sucia pala? ¿Por qué no le demanda por agravios? ¡Hum! Seguro que ese individuo era un terrateniente con escrituras, contratos, dobles garantías le garantizaron al final de sus finanzas? ¿Tener rellenos de fino barro sus finos sesos ¿Le garantizarán sus garantías, dobles o no, un pedazo de tierra del tamaño de las dos mitades de una escritura? Sus títulos de propiedad apenas cabrían en esta caja – en la que él cabe -, aunque poca herencia será esa para su heredero.

Horacio: Poca, mi señor, poca.